

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ  
проректор

«29» марта 2024 г.

П.А. Машаров

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
**ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО**  
**ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Направление подготовки

Магистерская программа

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа магистратуры

45.04.02 Лингвистика

Лингвистика и межкультурная  
коммуникация (английский и немецкий /  
французский языки)

Квалификация

Форма обучения

Магистр

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственной аттестации «Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчики:

доцент кафедры романской филологии,  
канд. ист. наук, доц.

доцент кафедры романской филологии,  
канд. пед. наук

  


Н.Г. Масленкина

Т.Н. Глоба

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО:

И.о декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.

  


С.Е. Кремзикова

Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4  
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р филол. наук, проф.  
26.03.2024 г.



О.Л. Бессонова

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие государственной итоговой аттестации по второму иностранному языку, на которых основывается изучение данной:

для освоения дисциплины Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку необходимы знания, умения, навыки и компетенции, сформированные в период магистерской подготовки в результате изучения таких курсов, как: Второй иностранный язык: практикум по культуре речевого общения, Производственная практика: педагогическая, Производственная практика: переводческая, Методология и методы научных исследований, Методика обучения в высшей школе, Язык медиа, Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации, Сопоставительное и типологическое языкознание, Профессионально ориентированный перевод, Современные образовательные технологии и ресурсы в обучении и оценивании по иностранным языкам, Новые идеи и методы в языкознании XX-XXI вв.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.02 Лингвистика (Программа магистратуры: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	БЗ.Б.2 Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

### 2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	2	4	-	-	-	108	108	экзамен
Очная, всего			-	-	-	108	108	

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью Государственной итоговой аттестации является проверка уровня профессиональной подготовки выпускников по второму иностранному языку (французскому) в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта; выявление уровня навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, лингвистической и методической компетенции выпускников. Задачей Государственной итоговой аттестации является выявление уровня обученности выпускника культуре иноязычного устного и письменного общения на

основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, формирующих профессиональные навыки филолога-преподавателя иностранных языков.

К сдаче государственного экзамена допускаются студенты, выполнившие рабочий учебный план ОП (образовательной программы) «Магистр» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» профилю «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)».

#### 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.И-1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знать техники и приемы критического мышления, используемые для оценки и анализа проблемных ситуаций.
			Уметь применять системный подход для выявления и анализа ключевых элементов и взаимосвязей в проблемной ситуации.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.И-1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	Знать принципы и методологии управления проектами, включая этапы разработки, реализации и контроля проектов.
			Уметь формулировать и структурировать концепцию проекта, включая цель, задачи, актуальность и значимость.
Командная работа и лидерство	УК- 3. Способен организовывать и руководить работой команды,	УК-3.И-1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и	Знать эффективные подходы к организации и управлению командой,

Коммуникация	вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.	включая распределение ролей и обязанностей. Уметь эффективно распределять роли и обязанности среди членов команды, обеспечивая координацию и сотрудничество.
	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.И-1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	Знать правила и стандарты написания различных типов академических документов, включая рефераты, эссе, обзоры и статьи. Уметь создавать структурированные и логически последовательные академические документы, такие как рефераты, эссе, обзоры и статьи.
	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.И-1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	Знать принципы и механизмы, определяющие поведение и мотивацию людей в межкультурной коммуникации. Уметь использовать знания о социальных и культурных различиях для эффективного взаимодействия в межкультурных и межсоциальных ситуациях.
	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и	УК-6.И-1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с	Знать принципы и методы планирования процесса саморазвития и постановки личных и профессиональных целей.
Межкультурное взаимодействие			
Самоорганизация и			



саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	способы её совершенствования на основе самооценки.	задачами саморазвития.	Уметь проводить систематический анализ своего личного и профессионального опыта для выявления полезных знаний и навыков.
Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения	
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.И-1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Знать основные концепции, теории и методы, относящиеся к профильным областям профессиональной деятельности.	
		Уметь определять и учитывать взаимосвязи между различными дисциплинами в процессе профессиональной деятельности.	
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.И-1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Знать современные тенденции и направления развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	
		Уметь осуществлять анализ языковых явлений, используя понятийный аппарат и методологические подходы современной лингвистики.	
ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.И-1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур,	Знать основные подходы, методы и приемы преподавания иностранных языков, соответствующие современным образовательным стандартам.	
		Уметь использовать современные методики и технологии в процессе обучения иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы.	

	дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.И-1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	Знать принципы и модели межличностной и межкультурной коммуникации.
		Уметь понимать и интерпретировать концептуальные идеи и основные мысли, заложенные в высказываниях.
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.И-1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать теоретические основы и принципы межкультурной коммуникации, включая различия в культурных нормах и ценностях.
		Уметь гибко адаптироваться к культурным различиям во время межкультурного общения.
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.	ОПК-6.И-1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	Знать основы научного метода, принципы формулирования гипотез, сбора и анализа данных, оценки результатов исследования.
		Уметь применять соответствующие методы анализа текстов, контекстов, источников и других материалов для понимания и интерпретации данных.
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.И-1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	Знать основные ресурсы в сети Интернет, специализированные на конкретных областях профессиональной деятельности, их структуру, содержание и принципы работы.
		Уметь эффективно использовать поисковые системы и специализированные ресурсы для поиска необходимой информации.

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
<p>ПК-1. Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования.</p> <p>(профстандарт 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»).</p> <p>ОТФ А/6.ОТФ В/6)</p> <p>(профстандарт 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых». ОТФ А/6. ОТФ В/6)</p>	<p>ПК-1.И-1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.</p>	<p>Знать основные подходы к обучению иностранным языкам, методики и технологии преподавания, принципы организации учебного процесса.</p> <p>Уметь разрабатывать образовательные программы и учебные планы, адаптировать их к потребностям и особенностям учащихся разного возраста и уровня подготовки.</p>
<p>ПК-2. Обеспечение межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p>	<p>ПК-2.И-1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Знать различные подходы к анализу текста, включая семантический, структурный, лингвистический и контекстуальный анализ, а также методы выявления нюансов и оттенков значения.</p> <p>Уметь выполнять анализ исходного текста перед началом перевода, выделяя основные идеи, ключевые термины и структурные особенности текста.</p>
<p>ПК-3. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между</p>	<p>ПК-3.И-1. Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по</p>	<p>Знать методы сопоставления и анализа культурных особенностей различных стран, а также основные принципы и подходы к оценке</p>



представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	основополагающим параметрам.	и сравнению культурных значений и норм.
		Уметь интерпретировать культурные особенности с учетом контекста и значения, которые они имеют для носителей изучаемых языков.
ПК-4. Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.	ПК-4.И-1. Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области.	Знать основные направления научных и экспериментальных исследований в выбранной научной области, их актуальность и значение для развития науки и практики.
		Уметь находить, оценивать и применять актуальные научные данные и результаты исследований в профессиональной деятельности.

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Итоговый государственный экзамен

#### 5.1.1. Программа государственного итогового экзамена

Государственный экзамен по **второму иностранному языку** включает

1) **перевод** с французского языка на русский текста объемом 25-30 строк (950-1000 знаков) – с использованием справочных материалов на бумажном носителе или электронных словарей. Допустимо также использование онлайн словарей (например, электронный словарь Мультитран; режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>). Текст для письменного перевода с французского языка на русский представляет собой связный текст на французском языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого.

Время на подготовку вопроса не предусмотрено.

2) **Чтение вслух отрывка и пересказ** оригинального художественного текста объемом 2 000 знаков (объем отрывка для чтения вслух и перевода – 500 знаков).

**Анализ** подчеркнутых в тексте **грамматических явлений** (например, видо-временные формы глагола, инфинитивные и причастные обороты, формы инфинитива, причастий, герундия и т.д.).

**Пересказ текста с элементами лингвостилистического анализа.**

Время на подготовку вопроса 45 мин.

3) **Реферирование** газетной статьи на русском языке объемом 1 800-2 000 знаков.

Время на подготовку вопроса не предусмотрено.

4) **Монологическое высказывание** по одной из предложенных устных тем без подготовки.

**5.1.2 Методические рекомендации по формированию педагогических контрольных материалов с примерами типовых письменных контрольных материалов):**

**Текст для письменного перевода с французского языка на русский** представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на французском языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

**Тексты художественных произведений**, отобранных преподавателем в качестве экзаменационных материалов, должны включать в себя языковые особенности, представляющие значительную сложность, как для восприятия, так и для перевода на русский язык и пересказа, а также носить фабульный характер.

**Тексты газетных статей для реферирования** должны охватывать стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов (например, устное выступление, обзор, весь спектр изученного материала и связана с последними событиями в политической, идеологической, социальной и культурной жизни стран. Тематика статей должна коррелировать с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устное реферирование содержания газетной статьи должно перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Раздел 1. Государственный экзамен по второму иностранному языку	-	-	-	108	108
<b>ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП</b>	-	-	-	108	108

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ СДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

### 7.1. Образец экзаменационного билета

#### **ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Образовательный уровень:

Магистр

Направление подготовки:

45.04.01 Лингвистика

Магистерская программа:

Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)

Учебная дисциплина:

Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку (французскому)

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Traduisez un texte de mass-médias du français en russe.

2. Lisez le fragment indiqué du texte littéraire proposé à haute voix, puis traduisez-le en russe. Présentez le contenu du texte. Expliquez les phénomènes grammaticaux soulignés. Discutez le texte avec l'examineur.
3. Présentez le résumé d'un article de presse russe en français et développez le problème discuté.
4. Parlez à l'examineur sur un des sujets de conversation sans préparation.

Утверждено на заседании  
кафедры романской филологии  
Протокол № от ..... 202... года

**Заведующий кафедрой**

\_\_\_\_\_

(подпись)

Кремзикова С.Е.  
(фамилия и инициалы)

**Члены комиссии**

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(фамилия и инициалы)

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(фамилия и инициалы)

**Экзаменатор**

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(фамилия и инициалы)

## 7.2. Образец публицистического текста для перевода (письменная часть)

### **Quel avenir pour les jeunes en Europe?**

Près de 100 millions d'Européens sont âgés de 15 à 29 ans, soit 20 % de la population totale de l'Union Européenne (UE). L'accès au marché du travail des jeunes est un des grands défis d'aujourd'hui. Les jeunes composent la génération plus diplômée que l'UE n'ait connue.

Pourtant les jeunes européens sont en fragilité et subissent de plein fouet les conséquences de la crise actuelle. Eurostat précise que, l'Union européenne compte environ 5 millions de jeunes chômeurs (15-24 ans) soit environ 21 % de la population active. En France, le chômage des jeunes représente 25 % et 40% dans les quartiers populaires.

L'UE a considéré les jeunes dans ses politiques tardivement. Les premières références furent introduites par le traité de Maastricht pour *"favoriser le développement des échanges de jeunes et d'animateurs socio-éducatifs"*. Par des actions ciblées, l'UE fait la promotion de la conscience européenne et citoyenne. Les programmes d'échanges universitaires et scolaires sont l'élément essentiel de cette politique. Mais, les politiques européennes en direction des jeunes restent principalement du ressort des Etats membres.

### **QUELLES PERSPECTIVES PROPOSER AUX JEUNES ?**

Comme nous le voyons encore aujourd'hui, la construction du projet européen a été le plus souvent déconnectée des populations. En France, peu d'entre nous font le lien entre ce que nous vivons en matière d'emploi, de santé, d'éducation et de logement et les apports d'une véritable politique européenne pour résoudre les difficultés de ce quotidien. Le citoyen européen est considéré comme un consommateur, un producteur ou une personne assistée. Alors qu'il est capable de réflexions, d'émancipation et de propositions sur le monde qu'il l'entoure. Cette mise à distance favorise l'incompréhension ou la peur. Le projet européen ne se construira pas sur des craintes et sur des doutes.

La mauvaise volonté des Etats à mettre la question européenne au cœur d'un véritable débat public, doit obliger la société civile et particulièrement les associations de jeunesse et d'éducation populaire à engager la réflexion, à informer encore plus, à organiser de vastes confrontations sur les grands enjeux comme la constitution européenne, les politiques jeunesse, ou même l'identité et la citoyenneté européenne [...]

Gilles Le Bail, délégué général de la Fédération française des Maisons des jeunes et de la culture

D'après d <http://www.lemonde.fr/>

### 7.3. Образец художественного текста для пересказа

#### R. Rolland L'Âme enchantée

L'adresse était dans les lettres. Annette alla boulevard du Maine. C'était l'après-midi. Sylvie était à l'atelier. Annette n'osa point l'y relancer. Elle attendit quelques jours, et elle revint un soir après dîner. Sylvie n'était pas rentrée ; ou elle était déjà ressortie : on ne savait au juste. Annette, qu'à chaque course une impatience nerveuse tenait crispée d'attente tout le jour, s'en retournait déçue ; et une secrète lâcheté lui conseillait de renoncer. Mais elle était de celles qui ne renoncent jamais à ce qu'elles ont décidé ; – elles y renoncent d'autant moins que l'obstacle s'entête, ou qu'elles craignent ce qui va arriver.

Elle alla de nouveau, un jour de la fin mai, vers neuf heures du soir. Et cette fois, on lui dit que Sylvie était chez elle. Six étages. Elle monta, trop vite, car elle ne voulait pas se laisser le temps de chercher des raisons pour rebrousser chemin. En haut, elle eut le souffle coupé. Elle s'arrêta sur le palier. Elle ne savait pas ce qu'elle allait trouver.

Un long couloir commun, sans tapis, carrelé. À droite, à gauche, deux portes entr'ouvertes : d'un logement à l'autre, des voix se répondaient. De la porte de gauche venait sur les carreaux rouges un reflet du couchant. Là habitait Sylvie.

Annette fit : « Toc ! toc ! » On lui cria : « Entrez ! » sans cesser de bavarder. Elle poussa la porte ; la lueur du ciel doré vint la frapper en face. Elle vit une jeune fille, à demi dévêtue, en jupon, épaules nues, pieds nus dans des savates roses, qui allait et venait, en lui tournant le dos souple et dodu. Elle cherchait quelque chose sur sa table de toilette, se parlant toute seule, et se poudrant le nez avec une houppette.

— Eh bien ! Qu'est-ce que c'est donc ?- demanda-t-elle, d'une voix qui zézayait, à cause des épingles qu'elle mordait de côté.

Puis, subitement distraite par une branche de lilas, qui trempait dans son pot à eau, elle y plongea le nez, avec un grognement de plaisir. En relevant la tête et regardant ses yeux rieurs dans le miroir, elle aperçut, par derrière, hésitante, sur le seuil de la porte, Annette, auréolée de soleil. Elle fit : « Ah ! » se retourna, ses bras nus levés autour de sa tête, prestement renfonçant les épingles dans la chevelure refaite, puis vint, les mains tendues, et soudain, les retira, faisant un geste d'accueil, aimable, mais réservé. Annette entra, essayant, mais en vain, de parler. Sylvie se taisait aussi. Elle lui offrit une chaise ; et, passant un peignoir à raies bleues usagé, elle s'assit en face d'elle, sur son lit. Toutes deux se regardaient ; et chacune attendait qui allait commencer...

Qu'elles étaient différentes ! Chacune étudiait l'autre, avec des yeux aigus, exacts, sans indulgence, qui cherchaient : « Qui es-tu ? »

Sylvie voyait Annette, grande, fraîche, la face large, le nez un peu camus, le front de jeune génisse sous la masse des cheveux châtain d'or en torsades, les sourcils très fournis, des yeux larges bleu-clair qui affleuraient un peu et qui, étrangement, parfois se durcissaient, par ondes

venues du cœur ; la bouche grande, lèvres fortes, un duvet blond au coin, habituellement fermées, en une moue défensive, attentive, butée, mais qui, lorsqu'elles s'ouvraient, pouvaient s'illuminer d'un ravissant sourire, timide et rayonnant, qui transformait toute la physionomie.

#### 7.4. Образец газетной статьи для реферирования



### **Полезьа и вред Интернета для детей подросткового возраста**

*21 сентября 2016*

*Наталья Волкова*

В связи с тем, что в современном мире Интернет все больше углубляется в жизнь детей и подростков, сейчас трудно найти родителя, которого не волновало бы чрезмерное увлечение ребенка Интернетом. Несомненно, дети используют Интернет и в учебных целях, но порой не всегда удается оградить их от негативного воздействия Интернета. Мало того, что часами сидя у монитора, ребенок просто губит свое здоровья, так еще и сколько отрицательного таит в себе сеть Интернет.

#### **Полезьа от Интернета.**

Часто подростки играют в Интернет - игры, многие из которых не только не несут психологического вреда, но и помогают развивать логическое и абстрактное мышление, способность анализировать и принимать решение. В таком случае наверняка сложно отрицать положительное воздействие Интернета на подростка.

Развитие социальных сетей дает возможность ребенку заводить новые знакомства и больше общаться со сверстниками. Другое дело, что необходимо следить за тем, чтобы такое общение не нанесло вред вашему ребенку.

Кроме того прогулки по виртуальной реальности помогут вашему ребенку разрядить накопившиеся отрицательные эмоции, которые у подростков иногда пребывают в избытке. Но и здесь нужно проявить осторожность.

#### **Вред Интернета.**

В Интернете подросток может стать кем угодно, ведь там почти не действуют правила реального мира. Любой забитый паренек может представиться мексиканским мачо, а невзрачная рыженькая девочка - толстушка топ-моделью. Именно это может отрицательно повлиять на подростка. Несоответствие реальной и виртуальной жизни морально напрягает подростка, ему, естественно хочется быть лучше, и тогда Интернет надолго затягивает беднягу в свои сети. Дети часами сидят на сайтах, не замечая, как уходит реальное время.

Все, что происходит в мире Интернета, подлежит перезапуску. Все ошибки, допущенные в виртуальной жизни можно исправить. В реальности же такого нет. Поэтому с недавних пор в мире возникла новая проблема – подростки, вдоволь наигравшись в «войнушки и террористов» затем идут убивать своих друзей и знакомых. И примеры уже далеко не единичны.

Интернет становится верным другом для людей. Он не жалуется, не читает нотации, не ругается и не учит жить. В Интернете подросток может найти любую интересующую его информацию, тогда как некоторые родители порой не могут уделить ребенку и пяти минут своего внимания.

У подростков, зависимых от Интернета складывается свое мировоззрение. Они не умеют себя ограничивать и контролировать, считая, что в жизни, как и на сайте в



Интернете, всегда можно зарегистрироваться заново. Подросток отдаляется от родителей и сверстников, все больше углубляясь в виртуальную жизнь. Он перестает воспринимать окружающих, становится замкнутым и беспомощным. Ведь Интернет не в силах научить подростка тому, как справляться с жизненными трудностями.

Поэтому родителям следует больше внимания уделять своему «живому» общению с ребенком. Подросток должен быть союзником родителей в решении семейных проблем, с его мнением нужно считаться, его интересы нужно разделять. Если подросток будет чувствовать постоянное участие близких людей в его жизни, Интернет никогда не станет для него ловушкой, а будет обыкновенным средством коммуникации и открытия нового.

#### 7.5. Список разговорных тем

1. Les traditions et les valeurs de la famille moderne. La crise de la famille. Les ménages chez nous. Le nouvel avenir de la famille française.
2. Les valeurs de la jeunesse moderne. Le portrait des jeunes Russes et des jeunes Français. Les jeunes, sont-ils partout les mêmes ?
3. La société moderne. Drogues illicites et criminalité organisée comme un grand fléau social.
4. Chômage comme un fléau social qui bouleverse la société d'aujourd'hui.
5. Les droits de l'homme et ceux de l'enfant dans le monde d'aujourd'hui.
7. Religion dans ma vie. Que sont les Dix Commandements de Dieu pour moi? Menaces que certains groupes religieux constituent pour leurs membres.
8. Société de consommation. Ses problèmes et ses avantages.
9. Ecologie et environnement. Les risques écologiques en Russie et dans le monde entier.
10. Francophonie dans le monde. Pays francophones. Réforme de l'orthographe.

### 8. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Цель государственного экзамена по второму иностранному языку (французскому) заключается в определении уровня приобретенных навыков и умений студентов по практике устной и письменной речи второго иностранного языка.

Итоговая оценка выставляется по результатам письменной и устной частей государственного экзамена.

**Письменный перевод с французского языка на русский** оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- отсутствие грамматических и лексических ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

Оценка **«Отлично»** выставляется, если перевод отличается адекватностью, точностью, отсутствием смысловых ошибок, пунктуационных ошибок и ошибок в правописании. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Допускается 1-2 негрубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка **«Хорошо»** выставляется, если перевод отличается адекватностью, отсутствием смысловых ошибок. Однако, не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в исходном тексте и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются отдельные неточности в переводе, до 5 лексико-грамматических ошибок, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Удовлетворительно»** выставляется, если перевод, в целом, является адекватным, содержит 7 и более грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Переводческие навыки неустойчивы. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка **«Неудовлетворительно»** выставляется, если перевод не является адекватным, содержит более 10 грубых лексико-грамматических ошибок. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

**Чтение** оценивается по следующим критериям:

- оформление чтения в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- интонационно правильное оформление;
- беглость.

**Перевод** отрывка художественного текста с французского языка на русский:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

**Пересказ** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- полнота и точность передачи содержания отрывка;
- логика изложения;
- грамматически правильная речь;
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне;
- узнавание и интерпретация функции того или иного стилистического тропа в предложенном отрывке;
- умение высказывать свое мнение и отстаивать свою точку зрения;
- умение отвечать на вопросы слушателей, т.е. вести беседу по затронутым в тексте проблемам.

**Анализ грамматических явлений** оценивается по следующим критериям:

- умение распознавать и анализировать грамматические явления изучаемого языка;
- знание и использование терминологии;
- правильность перевода.

**Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем** (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами основного изучаемого иностранного языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать всю точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**Говорение** (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

## 9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

**Оценка за государственный экзамен** складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод публицистического текста с французского языка на русский;
- 2) оценка за пересказ художественного текста и устный перевод отмеченного отрывка текста, анализ грамматических явлений;
- 3) оценка за устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем.

### 9.1. Семестр 4

Номера задания	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Перевод публицистического текста с французского языка на русский;	100
2	Пересказ художественного текста и устный перевод отмеченного отрывка текста, анализ грамматических явлений	100
3	Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем	100
ИТОГО (среднее арифметическое трех заданий)		100

### Соответствие баллов оценке

Количество баллов	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале
-------------------	------	------------------------------

из 100		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 12. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 12.1. Основная литература

1. Методические рекомендации к проведению практических занятий и организации самостоятельной работы магистрантов по французскому языку как второму иностранному для направлений подготовки 45.04.01 «Филология», 45.04.02 «Лингвистика» [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. Глоба Т.Н., Капанадзе Г.А. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 114 с.

2. Практикум по культуре речевого общения (французский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов программы подготовки магистратуры направлений подготовки «Филология», «Лингвистика» / составитель Гапотченко Н.Е. – Донецк: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019. – 220 с.

### 12.2. Дополнительная литература

3. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009. – 456 с.

4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2004. – 832 с.

5. Глухова Ю. Н. Язык французской прессы : учеб.пособие для студентов, обучающихся по направлению "Филологическое образование" / Ю. Н. Глухова, И. В. Фролова. - М. : Высшая школа, 2005. - 182 с.

6. Гордиенко Е. Ю. Грамматика французского языка в тестах и упражнениях : пособие для старшеклассников, выпускников средних школ и абитуриентов вузов / Е. Ю. Гордиенко, И. М. Зотова. - Москва - Ростов-на-Дону : "МарТ", 2004. - 127 с.

7. Иванченко А. И. Грамматика французского языка в упражнениях : 400 упражнений, коммент., ключи / А. И. Иванченко. - СПб. : КАРО, 2004, 2006, 2008. - 317, [1] с.

8. Ключи к тестам по иностранным языкам :English, Deutsch, Francais, Espanol / А. Ф. Зиновьева, М. Г. Гизатулин, Н. Н. Миляева и др. ;Редкол.: А. Ф. Зиновьева (отв. ред.) и др. ; [Ин-т иностр. яз. Гос. ун-т упр.]. - М. : Р. Валент, 2001. - 32 с.



9. Лалова Т. И. Французский язык: Учеб.пособие для студентов вузов по специальности 033200 - иностр. яз. / Т. И. Лалова. - М. : Форум : Инфра-М, 2005. – 336 с.
10. Мелихова Г. С. Французский язык для делового общения : Учеб.пособие для студентов вузов по специальности 050303 (033200) - иностр. яз. (ДПП .ДС.033210 - деловой иностр. яз.) / Г. С. Мелихова. - М. :Выш. шк., 2004. - 219,[3] с.
11. Попова И. Н. Грамматика французского языка : Практ. курс / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 7-е изд. - М. : Нестор Академик Паблишерз, 1997, 1999, 2000, 2001, 2004, 2006, 2010. - 475 с.
12. Пособие по обучению реферированию на французском языке: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. – М. :Выш. шк., 2004. - 246 с.
13. Сборник текстов по французской цивилизации: Учеб.пособие / Сост. Т. Н. Громова, И. И. Аграновская, О. И. Дудник. - М.: Изд-во МГУ, 2001. - 236 с.
14. Чигирева М. А. Деловой французский: [Сб. упражнений, текстов, документов] / М. А. Чигирева. - СПб. : С.-Петербург. ун-т, 2000. - 171 с.
15. Mochenskaïa L.O. Le français d'aujourd'hui par les textes / L.O. Mochenskaïa, O. S. Aroutunian. – М. : Université d'Etat M.V.Lomonossov de Moscou, 1997. – 368 p.

### 13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

### 14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)

2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).